

# Jer

## Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1  
răng đến-với-tôi Đức-Giê-hô-va lời Và-có  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Lời Đức Giê-hô-va phán cùng tôi như vầy:

וְכִנּוּת וּבָנִים לְךָ יְהוָה וְלֹא-אִשָּׁה לְךָ תִּקַּח לֹא- 2  
và-con-gái con-trai cho-người có và-không vợ cho-người lấy Người-không-được  
[H1323](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#)  
בְּמָקוֹם הַזֶּה: 3  
tại-nơi này  
[H2088](#) [H4725](#)

Người chớ cưới vợ, chớ có con trai con gái trong chốn này.

כִּי-וְכִנּוּת הַיְלָוִדִים וְעַל-הַבָּנִים וְעַל-יְהוָה אָמַר וְכֵה 3  
sinh-ra các-con-gái và-về các-con-trai về Đức-Giê-hô-va phán như-vầy Vì  
[H3205](#) [H1323](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַל-הַיְלָוִדוֹת אִמָּתָם וְעַל-הַנָּחַל וְעַל- 4  
tại-nơi này và-về sinh các-mẹ và-về này  
[H0776](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0517](#) [H2088](#) [H4725](#)  
הַזֹּאת: 5  
này  
[H2063](#)

Vì Đức Giê-hô-va phán về những con trai con gái sẽ sanh tại đây, và về những cha mẹ đã sanh để chúng nó trong đất này như vầy:

לְדָמִן יִקְבְּרוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ לֹא יָמָתוּ תַחֲלָאִים מְמוֹתָי 4  
như-phân ai-chôn và-không ai-than-khóc không họ-sẽ-chết bệnh-tật Bởi-những-cái-chết  
[H1828](#) [H6912](#) [H3808](#) [H5594](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8463](#) [H4463](#)  
עַל-נִבְלָתָם וְהָיְתָה יָכֵלוּ וַיִּבְרָעֵב וַיִּבְחָרֵב יְהוָה הָאָדָמָה פָּנֵי 5  
xác-họ và-sẽ-trở-nên họ-sẽ-chết và-bởi-đói-kém và-bởi-guơm họ-sẽ đất mặt trên  
[H5038](#) [H1961](#) [H3615](#) [H7458](#) [H2719](#) [H1961](#) [H0127](#) [H6440](#)  
לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ: 6  
thức-ăn cho-chim trời và-cho-thú-vật  
[H0776](#) [H0929](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3978](#)

Chúng nó sẽ bị dịch lệ mà chết; chẳng ai khóc cũng chẳng ai chôn; xác chúng nó còn lại như phân trên đất. Chúng nó sẽ bị diệt bởi guơm dao và đói kém; thân chúng nó sẽ làm đồ ăn cho chim trời và loài thú trên đất.

	תָּלַדְּ	וְאֵלַי	מִרְיָהּ	בֵּית	תָּבוֹא	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי	5
	đi	và-đừng	tang-lễ	nhà	vào	Đừng	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	Vì	
	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H4798</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
הָעָם־	מֵאֵת	שְׁלוֹמִי	אֶת־	אֶסְפְּתִי	כִּי־	לָהֶם	תָּנַדְּ	וְאֵלַי	לְסֹפֹד		
dân	khỏi	sự-bình-an-Ta	—	Ta-đã-cắt	vì	họ	chia-buồn	và-đừng	để-than-khóc		
	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H5110</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H5594</a>			
		הֲרַחֲמִים:	וְאֶת־	הַחֶסֶד	אֶת־	יְהוָה	נָא־	יְהוָה	נַאֲמַר	הַזֶּה	
		lòng-thương-xót	và	lòng-nhân-tử	—	—	Đức-Giê-hô-va-phán	này			
			<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H2088</a>			

Đức Giê-hô-va phán: Chớ vào nhà có tang, chớ đi điếu, và chớ than khóc chúng nó; vì ta đã rút sự bình an ơn huệ, thương xót của ta ra khỏi dân này, Đức Giê-hô-va phán vậy.

	וְלֹא־	יִקְבְּרוּ	לֹא	הַזֶּאת	בְּאָרֶץ	וּקְטָנִים	גְּדֹלִים	וַיָּמָתוּ		6
	và-không-ai	ai-chôn	không	này	trong-đất	và-người-nhỏ	người-lớn	Và-sẽ-chết		
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>			<a href="#">H4191</a>		
	לָהֶם:	יִקְרָה	וְלֹא־	יִתְגַּדֵּד	וְלֹא־	לָהֶם	וְלֹא־	וְלֹא־		
	cho-họ	cao-đầu	và-không-ai	tự-rạch-mình	và-không-ai	cho-họ	than-khóc			
	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H7139</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5594</a>			

Người lớn kẻ nhỏ đều sẽ chết trong đất này; chẳng được chôn, chẳng ai khóc chúng nó; người ta không tự cắt thịt và hớt tóc vì chúng nó.

	וְלֹא־	מָתָה	עַל־	לְנַחְמוֹ	אֲבֵל	עַל־	לָהֶם	יִפְרָסוּ	וְלֹא־	7
	và-không-ai	người-chết	về	để-an-ủi	tang-lễ	trong	cho-họ	bẻ-bánh	Và-không-ai	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0060</a>			<a href="#">H6536</a>	<a href="#">H3808</a>	
			אִמּוֹ:	וְעַל־	אָבִיו	עַל־	תְּנַחֲמִים	כּוֹס	אוֹתָם	וְיִשְׁקוּ
			mẹ-họ	và-về	cha-họ	về	an-ủi	chén	cho-họ	rót
			<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H8575</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8248</a>			

Không ai vì kẻ ở tang bẻ bánh, để yên ủi chúng nó vì kẻ chết; chẳng ai vì sự chết của cha hoặc mẹ mà trao chén chia buồn.

	ס	וְלִשְׁתּוֹת:	לְאֹכַל	אוֹתָם	לְשֵׁבֶת	תָּבוֹא	לֹא־	מִשְׁתֵּה	וּבֵית־	8
	—	và-để-uống	để-ăn	với-họ	để-ngồi	được-vào	ngươi-không	tiệc	Và-nhà	
		<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4960</a>		

Cũng đừng vào trong phòng tiệc, đặng ngồi ăn uống với chúng nó.

	הַנִּי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־הִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	כִּי		9
	này-Ta	của-Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	vạn-quân	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	Vì		
	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>			
קוֹל	וּבְיָמֵיכֶם	לְעֵינֵיכֶם	הַזֶּה	הַמְּקוֹם	מִן־	מִשְׁבֵּית				
tiếng	và-trong-ngày-các-người	trước-mắt-các-người	này	nơi	khỏi	sẽ-chấm-dứt				
	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>						
		כֻּלָּה:	וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שְׂמֵחָה	וְקוֹל	שִׁשׁוֹן		
		cô-dâu	và-tiếng	chú-rể	tiếng	hân-hoan	và-tiếng	vui-mừng		
		<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H2860</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8342</a>					

Vì, Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Đây, dưới mắt các ngươi, đương đời các ngươi, ta sẽ làm cho trong xứ này hết tiếng vui mừng hi hạ, hết tiếng của chàng rể và nàng dâu.

וְהָיָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ 10  
 và-họ-sẽ-hỏi này lời tất-cả — này cho-dân người-báo nếu Và-khi  
[H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2088](#) [H5046](#) [H1961](#)

אֵלֶיךָ עַל־מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הַרְעָה הַגְּדוּלָּה  
 lớn tai-họa tất-cả — trên-chúng-tôi — Đức-Giê-hô-va-phán sao vì người  
[H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1696](#) [H4100](#) [H0413](#)

הַזֹּאת וּמָה עֲוֹנוֹ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חַטָּאתֵנוּ-דָּא־פָּחַמְנוּ וּמָה וּמָה  
 chúng-tôi-đã-phạm mà là-tội-chúng-tôi và-đâu là-tội-lỗi-chúng-tôi và-đâu này  
[H2398](#) [H4100](#) [H5771](#) [H4100](#) [H2063](#)

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ: לִיהוָה  
 Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi chống-lại-Đức-Giê-hô-va  
[H0430](#) [H3068](#)

Khi người đem lời này truyền cho dân, chúng nó chắc hỏi người rằng: Sao Đức Giê-hô-va rao những tai nạn này cho chúng tôi? hoặc chúng tôi có tội gì? hoặc chúng tôi đã phạm tội gì nghịch cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi?

וְאָמְרָתָּ אֲלֵיהֶם עַל־אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נֹאֵם־ 11  
 Đức-Giê-hô-va-phán Ta tổ-phụ-các-người đã-lìa-bỏ rằng vì với-họ Thì-hãy-nói  
[H5002](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0559](#)

יְהוָה וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו אֱלֹהִים אַחֲרֵים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי  
 và-Ta chúng và-họ-thờ-lạy và-họ-phụng-sự khác các-thần theo và-họ-đã-đi —  
[H0853](#) [H7812](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3212](#) [H3068](#)

עָזְבוּ וְאֵת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ: giữ không luật-pháp-Ta và họ-lìa-bỏ  
[H8104](#) [H3808](#) [H8451](#) [H0853](#)

Người bèn khá đáp rằng: Đức Giê-hô-va phán: Ấy là tại tổ phụ các người đã bỏ ta, mà theo các thần khác, đặng hầu việc và quì lạy các thần ấy, mà đã lìa bỏ ta, và không giữ luật pháp ta.

וְאַתֶּם הֲרַעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנֵּהם הַלְכִים  
 đi và-kìa-các-người hơn-tổ-phụ-các-người làm đã-làm-tệ-hơn Và-các-người  
[H1980](#) [H2009](#) [H0001](#)

אִישׁ אַחֲרָיו שְׁרָרוֹת לְבָבוֹ הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלָי: Ta nghe mà-không gian-ác lòng-mình sự-cứng-cổ theo mỗi-người  
[H0413](#) [H8085](#) [H1115](#) [H8307](#) [H0376](#)

Còn các người lại làm xấu hơn tổ phụ mình; vì, này, các người ai này đều theo sự cứng cõi của lòng ác mình, chẳng lo nghe ta.

וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶתְכֶם וְהִטַּלְתִּי נֵן־טָא־סֶ־קְוָאֵם 13  
 biết không mà đất đến này đất khỏi các-người Nên-Ta-sẽ-quăng  
[H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2904](#)

אֶתְכֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם אֶתְכֶם וְעַבְדְּתֶם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אַחֲרֵים יוֹמָם  
 và-tổ-phụ-các-người các-người và-các-người-sẽ-phụng-sự ở-đó và-các-người-sẽ-phụng-sự và-tổ-phụ-các-người các-người  
[H0001](#) [H8033](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3119](#)

וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתְּן לָכֶם חֲנוּנָה: — ân-huệ các-người ban-cho Ta-sẽ-không vì và-đêm  
[H2594](#) [H5414](#) [H3808](#) [H3915](#)

Cho nên ta sẽ ném các người ra khỏi đất này, vào trong một xứ mà các người và tổ phụ các người cũng chưa từng biết, tại đó các người sẽ hầu việc các thần khác đêm ngày; vì ta sẽ không ban ơn cho các người.

14 לָכֵן הַנְּהָה יָמִים בָּאִים נֹאֵם יְהוָה וְלֹא יֹאמַר עוֹד  
 Vi-vậy kia những-ngày sẽ-đến Đức-Giê-hô-va-phán — rằng nói sê-không-còn  
[H2009](#) [H3117](#) [H0935](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0559](#) [H5750](#)

חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ  
 thật-như Đấng đã-đem-lên con-cái Y-sơ-ra-ên khỏi-đất  
[H3068](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם:  
 Ai-Cập  
[H4714](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán: Này, ngày đến, là khi người ta sẽ chẳng nói rằng: Thật như Đức Giê-hô-va hằng sống, là Đấng đã đem con cái Y-sơ-ra-ên lên khỏi xứ Ê-díp-tô.

15 כִּי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי  
 Nhưng mà thật-như Đấng đã-đem-lên con-cái  
[H3068](#) [H5927](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הָרְדִיחַם שָׁמָּה  
 Y-sơ-ra-ên khỏi-đất phương-bắc và-khỏi-mọi xứ mà  
[H3478](#) [H0776](#) [H6828](#) [H3605](#) [H0776](#) [H8033](#) [H5080](#)

וְהִשְׁבַּתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲבוֹתָם:  
 và-Ta-sẽ-đem-họ-về đất-họ trên mà đã-ban cho-tổ-phụ-họ  
[H7725](#) [H0127](#) [H5414](#) [H0001](#)

Nhưng nói rằng: Thật như Đức Giê-hô-va hằng-sống, là Đấng đã đem con cái Y-sơ-ra-ên lên từ phương bắc, và từ các nước mà họ đã bị đuổi đến. Ta sẽ lại dẫn chúng nó về trong đất mà ta đã ban cho tổ phụ chúng nó.

16 הַנְּנִי שַׁלַּח לְדוֹגוֹיָם] (לְדִיגְנִים) רַבִּים נֹאֵם יְהוָה וְדִיגּוֹם  
 Này-Ta sai sai [lê-dô-gi-ô-m] (lê-di-gi-nim) nhiều nhiều-người-câu-cá Đức-Giê-hô-va-phán — và-họ-sẽ-câu  
[H2009](#) [H7971](#) [H1728](#) [H1771](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1770](#)

וְאַחֲרָי-כֵן אֲשַׁלַּח לְרַבִּים צִידִים וְצִדּוֹם מֵעַל כָּל-הָר  
 và-sau đó Ta-sẽ-sai nhiều người-đi-săn nhiều và-họ-sẽ-săn người-đi-săn mọi  
[H7971](#) [H6719](#) [H3605](#) [H2022](#) [H3605](#)

וּמֵעַל כָּל-גְּבֻעָה וּמִןקִי וְהַסְלָעִים:  
 và-khỏi-trên đồi mọi và-khỏi-các-kê-nút vách-đá  
[H3605](#) [H1389](#) [H5357](#) [H5553](#)

Đức Giê-hô-va phán: Này, ta sẽ sai tìm nhiều kẻ đánh cá, họ sẽ bắt chúng nó; sau lại, ta sẽ sai tìm nhiều thợ săn, họ sẽ săn chúng nó từ mọi núi, mọi gò, và các kẻ vầng đá.

17 כִּי עֵינַי עָלַי מִןקִי וְלֹא-מִלְפָּנַי נִסְתָּרוּ לֹא הִרְכִּיחֵם כָּל-עַל-עֵינַי  
 Vì mắt-Ta nhìn-trên mắt-Ta mọi không đường-lối-họ không giấu khỏi-trước-mặt-Ta và-không  
[H3605](#) [H1870](#) [H3808](#) [H5641](#) [H6440](#) [H3808](#)

נִצְפָן עוֹנָם מִנְּנִד עֵינַי:  
 che-đậy tội-lỗi-họ khỏi-trước mắt-Ta  
[H6845](#) [H5771](#) [H5048](#)

Vì mắt ta chăm chỉ mọi đường lối chúng nó, không giấu khỏi trước mặt ta được, tội lỗi chúng nó không khuất khỏi mắt ta đâu.

חָלַלְתֶּם הוֹ-דָא-לַא-וֹ-וְעֵי וְלִי וְחַטָּאתֵי הוֹ-דָא-לַא-וֹ-וְעֵי מִשְׁנֵה רְאוּשׁוֹנָה וְשִׁלְמֵתִי  
 họ-đã-làm-ô-ueế vì và-tội-họ tội-lỗi-họ gặp-đôi trước Và-trước-hết-Ta-sẽ-báo-trả

18

מָלְאוּ הוֹ-דָא-לַא-דְּאֵי וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם שְׂקוּצֵיהֶם כְּנִבְלָת אֶרֶץ אֶת-  
 họ-đã-làm-đầy và-các-điều-đáng-ghởc của-các-thần-ghe-tởm bằng-xác-chết đất-Ta —  
 H4390 H8441 H8251 H5038 H0776 H0853  
 וְנִחְלָתִי: ס אֶת-  
 — sản-nghiệp-Ta —  
 H5159 H0853

Trước hết ta sẽ báo sự gian ác và tội lỗi chúng nó gặp hai, vì chúng nó đã làm ô uế đất ta bởi những sự gớm ghê làm đầy dẫy sản nghiệp ta.

צָרָה חוֹנֵן בְּיָוֵם וּמְנוּסִי וּמְעוֹי וְיָהוָה  
 hoạn-nạn trong-ngày và-nơi-nương-náu-tôi và-thành-lũy-tôi sức-mạnh-tôi Đức-Giê-hô-va

19

שָׁקָר אֶד-וְיֹאמְרוּ אֶרֶץ מֵאֲפָסֵי יָבֹאוּ גוֹיִם אֵלֶיךָ  
 giả-dối thật-vậy và-sẽ-nói đất từ-tận-cùng sẽ-đến các-dân-tộc đến-Ngài  
 H8267 H0389 H0559 H0776 H0935 H0413  
 מוֹעֵל: בָּם וְאֵין-הָבֵל אֲבוֹתֵינוּ נָחֵל  
 ích-lợi có-gì và-không hư-không tổ-phụ-chúng-tôi đã-thừa-hưởng  
 H3276 H0369 H1892 H0001 H5157

Hỡi Đức Giê-hô-va, Ngài là sức mạnh tôi, đồn lũy tôi, và là nơi ẩn náu của tôi trong ngày khốn nạn! Các nước sẽ từ nơi đâu cùng đất mà đến cùng Ngài, và nói rằng: Tổ phụ chúng tôi chỉ hưởng những lời giả dối, là sự hư không, và vậy thì chẳng có ích gì.

: אֱלֹהִים לֹא וְהָמָּה אֱלֹהִים אָדָם לִי הַיְעֲשֶׂה-  
 thần không-phải vì-chúng thần-sao con-người cho-mình Liêu-con-người-có-làm

20

Có lẽ nào người ta tự làm cho mình những thần không phải là thần được sao?

וְאֵת-יָדֵי וְאֵת-אֹדְיֵם הַזֹּאת בְּפִעֵם מוֹדִיעֵם הַנְּנִי לְכֹן  
 và tay-Ta — Ta-sẽ-cho-họ-biết này trong-lần sẽ-cho-họ-biết này-Ta Vì-vậy  
 H0853 H3027 H0853 H3045 H2063 H6471 H3045 H2009  
 ס וְהָמָּה: שְׁמִי כִי-וְיָדְעוּ נְבוֹרָתִי  
 — là-Giê-hô-va danh-Ta rằng và-họ-sẽ-biết quyền-năng-Ta  
 H3068 H8034 H3045 H1369

21

Vậy nên, này, ta sẽ cho chúng nó biết tay ta và quyền năng ta; và chúng nó sẽ biết danh ta là Giê-hô-va.